

① Chansons Burián M. 10 - 95 ~~Francisco~~ de Souza -

- Nous sommes à Ouidah avec de Souza Ernest (Bertin)?
- qui va chanter la chanson de Burián - L'about Ernest,
- la Burián, elle sort ici à Ouidah, le mois de décembre
- c'est le mois de décembre qui a fête la Burián?
- + oui c'est le mois de décembre -
- dans quel jour de décembre? A la fin du mois?
- + oui c'est la fin du mois de décembre -
- Vers le Noël comme ça -
- + oui Noël -

- Et c'est toujours dans la branche Tulião qu'on fait ça?
- + oui -

- Et ~~est~~ toi tu es de la branche Tulião?
- + Non je n'ai pas de la branche Tulião, je suis de la branche Francisco <sup>1<sup>er</sup></sup> fils de Souza là Francisco de Souza.

- Chico?
- + Non Francisco même -
- Ah Francisco Félix
- + de Souza
- Attends, il me faut arrêter ça là -

chant

Samba dii Samba.  
Dayou e' ou gayou an.  
Samba dii Samba  
yovo fi e yovo signora.  
Samba dii Samba.  
Gayou e ou Gayou an

Samba diri Samba  
Yovo vi e' o yovo signora-  
Divagna ~~ya~~ yaya.  
Divaga yoyo  
Divagna yaya aa  
A divagna yoyo  
Aqui non dero

quora mi nu quora po

Divaga yaya,

Divaga yoyo

Mio nuque mi

Mio nuque mi si

quo remi na po

Divaga yaya, } bis

Divaga yoyo

Aqui non tero

Bore mi nu bore mi na po.

Divaga yaya,

Divaga yoyo

Mio nuque mi

Mio nuque si

quo remi na po

Divaga lo

Divaga lo zin } bis

Divaga lo

Mi mi na mi mi na

Mi mi na mi mi na,

Mi mi na mi na de' o va

Pecatora pe pesan.

) bis

② leido, leido leido réyi réyi  
Mio Boyio bo quèquè  
leido leido leido réyi réyi.

Mio pa yo ké kaiso rei

Mio boyo bo quèquè

Mio payo kéu kanza

o nira Bodeiro

Mio payo kasa bey

Bandeiro boro

Béé Bandéio boro

Bandeio boro Mian dera

Bandeio boro béé

boro boro boro,

Bandeio boro

Boro gaya Bandéio boro

- c'est très bon ça, tout ce que tu as chanté  
tu as chanté en brésilien.

+ oui.

- Ah! j'ai bien compris, et tu as appris ça ici  
même à Ouidah?

+ oui.

- Tu as appris avec qui là?

+ J'ai appris ça avec mon père.

- qui s'appelle?

+ Elle s'appelle de Souza Theodore - Elle est morte  
déjà -

- Ton père?

+ oui

- écoute, c'est de bonnes chansons - Est-ce

que tu connais d'autres qu'on chante dans  
les brüian?

+ Veilla de,  
veilla gorta  
A brüian dana o hoa-  
vian, vi vian gorta he  
Nè brüian un-  
zigara ho roa.  
vian vi, vian gorta  
A brüian é zai na roa.  
A se'a ve'ae, ve'a gorta-  
va ia via o  
va si Brasília.

Brasília he' fio vodun  
I for brüian i bana for  
Mi nè nou né la  
Né mi an domè

O brüian Machi co ~~vã~~<sup>ra</sup> i samba ) bis  
labeas labeas i samba

O brüian machi co ra i samba, ~~ter~~

- Je sais que tu es très fatigué mais on va reprendre  
la dernière -

+ Gai va va rã  
Pera fu gana  
Rebo bu gana  
vãa quãla  
Galvãra rã -  
Pera bu gana  
Rebo bu gana

③ viva griola  
bravo Buiam  
lu bannira

- Ah! c'est très bien. Tu te souviens d'une  
autre que tu voudrais enregistrer ou c'est très  
bon même si ce n'est pas en portugais, en  
brésilien, même si c'est en fon.

+ Je chante en mina aussi.

- Alors chante une mina là. Un petit mor-  
ceau en mina.

+ Mi fon Mi fon Mi fon  
oh Bénin vïo -  
vigi, vigi, vigilance.

Peuple béninois

Mi fon vè mi a dé le gogì wa gamè -

Mi gba lon gbédé vè kinto gba du mi a djio o

Mi n'té ku ahwan dje' dje' vè mi an fun

Ahwan èké'a -

Nè mi a so bénin dua le n'ko so i dji

Hu kè to mi ta mi kpoé

E ma kudo

Dè gba bé lolo to a è kpo è laqui -

E bii

E, E démocratie

Démocratie è é kpoé tami ma kudo

Bénin vïo é é é

Mi a wodo é é é

Souza vïo é é é

Mi an poum é é é ) bis.

des charbon nyl nées-